Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przypomnienie wziąwszy ― w twej nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w ― babce twej Lois i ― matce twej Eunice, przekonany będąc zaś, że i w tobie [mieszka]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wspominając twoją nieobłudną wiarę,\* która zamieszkała najpierw w twojej babce Lois\*\* i w twojej matce Eunice,\*\*\* \*\*\*\* a jestem przekonany, że i w tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przypomnienie wziąwszy (o) (tej) w tobie nieobłudnej wierze, która zamieszkała najpierw w babce twej Lois i matce twej Eunice, jestem przekonany zaś, że i w tobie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przypomnienie biorąc w tobie nieobłudnej wiary która zamieszkała najpierw w babce twojej Lois i matce twojej Eunice jestem przekonany zaś że i w tobie |

1. 1) <x>610 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lois, Λωΐς, czyli: lepsza, <x>620 1:4</x>L. Imię to może się kojarzyć z hbr. ליש (laisz), czyli: lew, zob. <x>90 25:44</x>, por. Leon, Leontyna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eunika, Εὐνίκη, czyli: dobre zwycięstwo (por. Dobrosława). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 16:1</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)